

## ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ВЛ. СОЛОВЬЕВА В КИТАЕ

**Биликэ Самэйти**

*Шанхайский университет иностранных языков, ул. Вэньсянь, 1550, 201620,  
г. Шанхай, Китай, 495721048@qq.com*

Цель данной статьи — проиллюстрировать исследовательский интерес китайских академических кругов к религиозной философии Вл. Соловьева, которая изучается в трех аспектах: перевод и публикация трудов Вл. Соловьева на китайском языке, а также результаты исследований его философских воззрений и поэзии китайскими учеными.

**Ключевые слова:** Вл. Соловьев; религиозно-философская мысль; поэзия; перевод.

## STUDY OF THE WORK OF VL. SOLOVIEV IN CHINA

**Bilike Saimaiti**

*Shanghai International Studies University, St. Wenxiang, 1550, 201620,  
Shanghai, China, 495721048@qq.com*

The purpose of this article is to illustrate the research interest of Chinese academic circles in the religious philosophy of Vl. Soloviev, which is explored through three aspects: the translation and publication of Vl. Soloviev's works in Chinese, as well as the results of Chinese scholars' research into his philosophical views and poetry.

**Key words:** Vl. Solovyov; religious-philosophical thought; poetry; translation.

С середины 1980-х годов постепенное углубление изучения религии в Китае обострило интерес ученых к религиозной философии. Распад СССР привлек внимание китайских исследователей к русской религиозной философии, оказавшей глубокое влияние на философскую мысль в целом. В начале 1990-х годов в академических кругах началась волна переводов и исследований русской религиозной философии Серебряного века. Центральное место в ней занимает философия Вл. Соловьева, и, хотя ее изучение в Китае началось сравнительно недавно (только в середине 1990-х годов), за последние два десятилетия оно достигло значительных результатов. При этом сложилась парадоксальная ситуация: сначала китайские исследователи познакомились с работами последователей Вл. Соловьева (Н. А. Бердяева, С. Н. Булгакова, С. Л. Франка), и только потом — с идеями самого «отца русской философии». Лишь во второй половине 1990-х годов работы Вл. Соловьева постепенно входят в круг интересов китайских ученых. Поводом для этого послужили по-

следовательные переводы и публикации его работ на китайском языке: «Смысл любви» (1996), «Кризис западной философии» (2000), «Русская идея» (2000), «Чтения о богочеловечестве» (2000), «История и будущее теократии» (2001), «Россия и Европа» (2002), «Любовь спасает личность» (2005).

Оглядываясь на историю исследований последних 20 лет, можно сказать, что изучение философии Вл. Соловьева китайскими учеными охватывает широкий диапазон аспектов его жизни, философской мысли (теория полного знания, богочеловечества, Софии, мировой души и эсхатологии), эстетических взглядов и поэтического творчества. Особенно глубокие исследования провели Сюй Фэнлинь и Чжан Байчунь.

Профессор Сюй Фэнлинь — старший научный сотрудник Пекинского университета — систематически анализировал систему религиозной философии Вл. Соловьева и предложил уникальную интерпретацию его теории. Уже в 1995 году тайваньской книжной компанией «Донда» была опубликована первая в Китае монография, посвященная изучению наследия Вл. Соловьева. Книга «всесторонне знакомит с философской идеей Вл. Соловьева в форме критической биографии и дает увлекательный анализ теоретических истоков, значения и влияния философии Вл. Соловьева» [1, с. 12]. Впоследствии, в 2007 году, профессор Сюй Фэнлинь опубликовал книгу «Философия Вл. Соловьева», в которой систематически исследуются основные взгляды Вл. Соловьева на онтологию, гносеологию, философию жизни, религиозную мудрость, историософию, социальную и нравственную философию и эстетику. Следует отметить, что профессор Сюй Фэнлинь не только исчерпывающе представляет философскую идею Соловьева, но и помещает ее в контекст восточной и западной философий для более углубленного изучения уникальных идейных особенностей русского мыслителя.

Профессор Чжан Байчунь начал свои исследования о Соловьеве в середине 1990-х годов, опубликовал ряд научных работ, а также перевел и издал в 2000 году «Чтения о богочеловечестве». Профессор Чжан Байчунь провел глубокий анализ христианской традиции в философии Соловьева, что нашло отражение в его книге «Современная православная богословская идея: русское православное богословие», опубликованной в 2000 году, в которой он систематически проанализировал идеи, школы, личности и развитие русского богословия, подробно рассмотрел особенности богословской идей различных теологий в России и их уникальные темы. В данной книге богословская идея Вл. Соловьева раскрыта более полно, автор считает, что «Вл. Соловьев — основатель русской философии в современном понимании и эпохальная фигура в истории развития русской идеи, положившая конец эпохе, когда в России не было фило-

софской системы, и открывшая уникальную эпоху русской философии, от него в истории мировой философской идеи возникла совершенно новая и уникальная философская традиция — русская философская традиция. С одной стороны, при нем впитывание Россией западной философской идеи достигло апогея, и он не только систематически критиковал западную философию, но и сознательно выстраивал собственную философскую систему, а с другой стороны, при нем глубоко и систематически выразились русская национальная философия и национальный дух» [3, с. 68–69].

Кроме того, другие ученые, такие как Цзинь Яна, Чэнь Шулинь и Чжоу Лайшунь, также изучали и комментировали философские взгляды Соловьева. Профессор Хэйлунцзянского университета Цзинь Яна сосредоточилась на учении о Софии — центральном месте в философской системе Вл. Соловьева — и опубликовала монографию под названием «Ожидание Софии — философское и культурное исследование культа „вечной женственности“» (2009). Она считает Софию организующим принципом теософии, теократии и медиумизма, подробно рассматривает православную традицию культа Богородицы и религиозные истоки Софии и Вечной Женственности, аргументируя философские коннотации Софии как Вечной Женственности и восстанавливая богословско-философское значение Софии от красоты Божественной к красоте человеческой природы и от красоты человеческой природы к красоте Божественной: «София есть Божественная Премудрость Бога и материальное воплощение Бога <...> София находится как в Боге, так и вне Бога, как в сотворенном, так и в человеке» [2, с. 20].

Чжан Байчунь и Чэнь Шулинь (профессор философского факультета Хэйлунцзянского университета) вместе редактировали «Серии исследований русской философии», опубликованные издательством Хэйлунцзянского университета. Среди них изучение наследия Вл. Соловьева нашло отражение в работах Чэнь Шулиня и Чжоу Лайшуна. Чэнь Шулинь в 2010 году опубликовал монографию «Философская рефлексия над судьбой России — изучение историософии Вл. Соловьева и ее значение в современном мире», в которой систематически исследуется историософия в философской системе Вл. Соловьева с точки зрения ее эпохи и культурного фона, теоретического происхождения, подтекста, темы и ее практического значения. Чжоу Лайшунь в книге «Тяжесть миссии и тревога о судьбе. Исследование религиозной философии в период Серебряного века в России» (2014) анализирует основополагающую и ведущую роль Вл. Соловьева в философии России Серебряного века.

В период с 2006 по 2020 год восемь докторских диссертаций китайских ученых были посвящены религиозной философии Вл. Соловьева.

Среди них — «Исследование философии религии Вл. Соловьева» Пань Миндэ (2006), «Исследование учения полного знания Вл. Соловьева» Ли Ли (2006), «Время Богочеловека: Исследование философии религии Вл. Соловьева» Сунь Сюна (2007), «Исследование метафизической идеи Вл. Соловьева» Чэнь Яна (2007), «Исследование философии права Вл. Соловьева» Ли Синя (2010), Ху Чжэньцзян «Исследование учения о Софии Вл. Соловьева» (2019) и Го Дань «Исследование историософии В. С. Соловьева» (2020). Эти научные труды не только представляют исчерпывающий обзор жизни Соловьева, но и углубляются в его творческую биографию и систему философского мышления. Стоит отметить, что некоторые из этих докторских диссертаций были опубликованы в виде монографий, что еще больше способствует углублению и развитию исследований философии Вл. Соловьева.

Философские идеи Вл. Соловьева хорошо изучены в китайских академических кругах благодаря переводам, и их масштабное влияние не подлежит сомнению. Внимание ученых также привлекают его поэтические произведения благодаря яркому изложению в них его философских идей. Действительно, Вл. Соловьев сыграл роль духовного наставника в русской символистской поэзии, а его теоретическое новаторство способствовало трансформации русской поэзии от традиции к современности и революции в поэтических концепциях.

Перевод и изучение поэтических произведений Вл. Соловьева не были изолированными, а органично вписывались в общую структуру изучения поэзии Серебряного века. Выдающиеся специалисты в области поэтического перевода Ли Хаочжи «Избранные стихотворения русских символистов» (1996), Чжоу Цичао «Серебряный век» (1998) и Ван Цзяньчжао «Избранные стихотворения Серебряного века России» (2018) тщательно перевели стихи Соловьева, чтобы китайские читатели могли в полной мере оценить глубину и красоту его поэзии.

Следует особо отметить, что профессор Чжэн Тиву (Шанхайский университет иностранных языков), являясь авторитетным специалистом в области перевода и изучения поэзии Серебряного века, перевел 17 стихотворений Соловьева в ряде составленных им поэтических сборников, включая «Избранные стихи русской модернистской школы» (1996), «Избранные стихи русской модернистской школы» (в трех томах) (2020), «Золотой свод поэзии Серебряного века: том поэтов-мужчин» (2020) и др., что явилось ценнейшим источником материалов для чтения и исследований.

Что касается интерпретации поэзии, то Цзэн Си посвятил стихам Вл. Соловьева целую главу своей монографии «Исследования модернистской поэзии русского Серебряного века» (2004). Профессор Чжэн

Тиву также уделил значительное внимание поэзии Соловьева и идеям, лежащим в ее основе, в отдельной главе своей новаторской монографии «Русская модернистская поэзия» (2001), которая считается первой авторитетной работой в Китае, систематически рассматривающей русскую модернистскую поэзию. Кроме того, профессор Чжэн Тиву написал эссе «Вл. Соловьев — наставник русского символизма» (1996) и «Введение в философскую поэзию Вл. Соловьева» (1993), в которых он не только дает общее представление о философской идее и эстетических взглядах Соловьева, но и подробно рассматривает центральное место Вл. Соловьева в движении русского символизма и его влияние на последующие поколения поэтов. Примечательно, что, внимательно вчитываясь в поэтические произведения Вл. Соловьева, ученый показывает, как эти глубокие философские и эстетические концепции находят конкретное и яркое воплощение в творчестве поэта. Эти исследования представляют собой ценный научный материал для более полного понимания Вл. Соловьева и его поэтического творчества.

Несмотря на то, что переводов и исследований поэзии Соловьева в Китае было немного по сравнению с исследованиями его философской идеи, кропотливая работа ученых, несомненно, предоставила ценные научные ресурсы для изучения творчества Вл. Соловьева. Эти труды не только углубляют наше понимание русской литературы Серебряного века, но и позволяют оценить важную роль Вл. Соловьева в истории русской литературы в целом, а также влияние и воплощение его философских идей в литературном творчестве.

Данной теме посвящены не только вышеупомянутые монографии и поэтические сборники, но и многочисленные журнальные статьи. В совокупности все эти исследования представляют собой всестороннее и систематическое изучение идей Вл. Соловьева. Анализ его философских и художественных текстов широко представлен в китайских переводах и научных трудах по истории религиозной философии, истории литературы, эстетики, собрании авторских писем, литературных направлений.

Все китайские исследования религиозной философии Вл. Соловьева можно разделить на две категории: переводные, представленные в основном переводом и интерпретацией его работ, и автономные, проводимые учеными в соответствии с их собственными взглядами и пониманием. В последних преобладает общий обзор философских идей, в то же время нет недостатка и в углубленном изучении конкретных областей его философской системы.

При анализе философских взглядов Вл. Соловьева китайские ученые выдвинули немало уникальных идей. В целом, однако, из-за относительно небольшого размера академического сообщества, специализиру-

ющегося на философских исследованиях в Китае, осмысление философии Вл. Соловьева хотя и продолжаются, но все еще ограничены. Тем не менее, энтузиазм и усилия китайских ученых в этом направлении никогда не угасает и неуклонно растет.

### **Библиографические ссылки**

1. *Сунь Сюн*. Время Богочеловека: Исследование философии религии Соловьева. Пекин. : Изд-во религиозной культуры, 2009.
2. *Цзинь Яна*. Ожидание Софии — философское и культурное исследование культа «вечной женственности». Пекин : Народная литература, 2009.
3. *Чжан Байчунь*. Современная православная богословская идея: русское православное богословие. Шанхай : Шанхайский книжный магазин «Саньянь», 2000.